

De jê mon grand-père = Mon grand-père disait

Autor(en): **Chardonners, C.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **31 (2004)**

Heft 126

PDF erstellt am: **27.04.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-244705>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

De jê mon grand-père

Konyu kmin on di pye gran tsahyà
Korchê cholè a mon lè vani.
Djamé nyon l'avê yu èchohyâ !
Avô chobrâve cha Mèlani.
Betây'a prijà po pachâ l'tin.
Ma tyè, po rinpyathi chon Tyénon ?
Rintyè... na tsanhya dè brantevin.
L'avê kotyè kou de hou j'innon,
Alâ hô lé dèthorbâ l'tsahyà
K'gugâve hou pourè bèhètè.
Non dè non ! konyechê prou chon
grahyà
On, a prindr'avu di byochètè !
Mèlani ch'irè fêt'na réjon
Tyénon moujâvè tyè y tsamo.
Téhyivè to pri dou Moléjon
Chovin ché dejê in li mimo.
« Chin mè va rin mé tan, chi teri !
Ou mitin d'la né mè rêveyo
Vêyo hou tsamo mè korapri !
Avu lè j'an vinyo chanchubyo.
L'é le kâ ke chanyè, mè fô yin.
Fuji a l'èpôla, l'è fourné.
Mon tsin Bobby mè fâ dou pochyin !
Adu tsamo, vèyo tot'in nè ».
Konyu kmin on di pye gran tsahyà
Korchê avô vè cha Melani.
Nyon l'avê yu k'irè èchohyâ...
Ora pâchon lou tin chu l'forni

Ou yu d'na tsanhya dè brantevin,
Dè prijà è dè chobrâ trichto
Ché chon rêteri din lou kovin
Yêjon, l'ami dou patê chuto !

Mon grand-père disait

Connu comme un des plus grand chasseur
Il courait seul en haut les vanils
Jamais personne ne n'avait vu essoufflé
En bas, il restait sa Mélanie
Elle prisait du tabac pour se passer le temps
Mais quoi, pour remplacer son Tyénon ?
Seulement une giclée d'eau de vie
Elle avait quelque fois de ces idées
Elle allait là haut distraire le chasseur,
Qui observait ses pauvres bêtes
Nom de nom, elle connaît
bien son amoureux
Un, à prendre avec des pincettes !
Mélanie s'était faite une raison
Tyénon ne pensait qu'à ses chamois
Il chassait tout près du Moléson
Souvent il se disait en lui-même
Cela ne me va plus tellement de tirer
Au milieu de la nuit, je me réveille
Je vois ces chamois me courir après
Avec le temps, je deviens plus sensible.
J'ai le cœur qui saigne, il me faut loin.
Le fusil à l'épaule, pour moi c'est fini.
Mon chien Bobby me fait du souci
Adieu chamois, je vois tout en noir.
Connu comme un des plus grand chasseur
Il court en bas vers Mélanie.
Personne n'avait vu qu'il était essoufflé
Maintenant ils passent le plus clair de leur
temps sur le fourneau
Au lieu d'une giclée d'eau de vie,
De prise, et de rester triste
Ils se sont retirés chez eux
Ils lisent l'ami du patois surtout.

C. Chardonnens

P.S. Le texte patois est amusant à lire car il est écrit en vers. En français, il est difficile de trouver la subtilité de certaines rimes et expressions, la traduction est donc toujours un peu approximative.